

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

LA PRIMERA PIEZA DEL PUZLE

ESTUDIO DE ALGUNOS ASPECTOS
CONTRASTIVOS FRANCÉS-ESPAÑOL

Autor/a: Cristina Bañón Montes

Tutor/a: Pilar Civera García

Fecha de lectura/ Data de lectura: juliol 2014



Resumen/ Resum:

Es un estudio de algunos aspectos concretos de la ortotipografía española respecto a la francesa, y se centra en ciertos recursos diacríticos y tipográficos. Se pretende profundizar en las reglas de escritura de las lenguas A y C (español y francés, respectivamente), investigar y estudiar aquellos aspectos que más dudas y problemas plantean a la autora a la hora de enfrentarse a una traducción; y mejorar las competencias en dichas lenguas.

Uno de los objetivos de este trabajo es realizar una guía que sea sencilla, práctica y que contenga resúmenes de situaciones problemáticas.

Para ello, se ha creado un corpus de trabajo con textos en francés y sus traducciones al español, a partir de la detección de errores frecuentes en ellos se han establecido los aspectos a estudiar y para ello la fuente de consulta pertinente.

Después, se compararán los errores con los que comentan otros autores para saber si el estudio realizado trata problemas que solo comete la autora o son problemas generalizados. Por último, se recuperarán las conclusiones de cada apartado y así, gracias a estas, se elaborará una recopilación de las mismas que servirá de guía de corrección personal de cara al futuro profesional. De este modo, también se afianzarán los conocimientos en la lengua de llegada.

Permite afianzar unas bases más sólidas en el campo de la tipografía y la ortotipografía en español para afrontar un nuevo texto y sentirse más seguro al explicar nuestras decisiones, ya sea en la universidad o en el mundo laboral.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Francés

Español

Tipografía

Errores

Guía

LA PRIMERA PIEZA DEL PUZLE

ESTUDIO DE ALGUNOS ASPECTOS CONTRASTIVOS
FRANCÉS-ESPAÑOL

«Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.»

Jorge Luis Borges

Agradecimientos

Agradezco a mi tutora, la Dra. Pilar Civera García, la oportunidad que me ha brindado de trabajar con ella. Gracias por tu dedicación y ayuda.

A mis padres, de cuyos auténticos cabellos grises, yo soy una de las principales causas. Gracias por vuestra paciencia.

Tabla de contenido

1. Introducción.....	7
2. Metodología.....	9
3. Recursos diacríticos y tipográficos.....	11
3.1. Tipo de letras.....	11
3.1.1.Cursiva.....	11
3.1.2.Redonda.....	13
3.1.3.Negrita.....	14
3.1.4.Versalitas.....	15
3.2. Siglas.....	16
3.3. Abreviaturas.....	18
3.4. Topónimos.....	19
3.5. Mayúsculas y minúsculas.....	20
4. Comparación con otros autores.....	24
5. Conclusiones.....	27
6. Bibliografía.....	31
7. Anexo 1: Guía de consulta.....	32
8. Anexo 2: corpus de textos.....	35

LA PRIMERA PIEZA DEL PUZLE

ESTUDIO DE ALGUNOS ASPECTOS CONTRASTIVOS FRANCÉS-ESPAÑOL

1. Introducción

En este trabajo final de grado voy a realizar un estudio de algunos aspectos concretos de la ortotipografía española respecto a la francesa, me voy a centrar en ciertos recursos diacríticos y tipográficos. La motivación que me llevó a elegir este tema es que durante las clases de mi asignatura de traducción C-A1 II (francés-español) del curso 2013/2014 me surgían muchas dudas sobre cómo escribir bien tipográficamente, ya que el texto original estaba en francés y solía cometer el error de utilizar la misma tipografía al transcribirlo en español. Aunque desde primero de traducción he tratado estos aspectos en las diferentes clases de traducción inglés-español y francés-español, no era consciente de mis errores, concretamente de los cometidos cuando traducía en el par de lenguas francés-español. También se debe, en parte, a que al realizar tercero de grado en una universidad extranjera (Université Stendhal Grenoble 3), no hice hincapié en estos aspectos durante dicho año, pues en esta universidad no se le daba tanta importancia a la tipografía, sino a una traducción más fiel al texto original. Sin embargo, con el transcurso de estas sesiones y del resto de asignaturas de 4.º fui comprobando cuán equivocada estaba, pues al tener cada lengua sus propias reglas estilísticas he aprendido la importancia de la rigurosidad en su aplicación.

A partir de estas dudas que tenía, me decidí a hacer el trabajo final de grado sobre este tema. De este modo, pretendo profundizar en las reglas de escritura de las lenguas A y C (español y francés, respectivamente), investigar y estudiar aquellos aspectos que más dudas y problemas me plantean a la hora de enfrentarme a una traducción; y mejorar mis competencias para poder enfrentarme al mercado laboral, ya que necesitaré justificar todas mis decisiones.

Aunque tomo como referencia las diferencias entre las lenguas C-A para elaborar una guía de uso propio para la ortotipografía española, no solo me servirá para el par de lenguas francés-español, ya que con ella afianzaré los conocimientos de mi lengua A y podré emplearlos para mis traducciones de inglés a español, por lo que me servirá

también para el par de lenguas B-A o para cualquier otra combinación de lenguas siempre que esta tenga como lengua meta mi lengua A.

Uno de los objetivos de este trabajo es realizar una guía que sea sencilla, práctica y que contenga resúmenes de situaciones problemáticas. Además, podré seguir completándola en un futuro con las traducciones que me planteen problemas ortotipográficos y tendré un método de trabajo establecido.

Por otro lado, y quizás de cara al futuro, me gustaría profundizar sobre los estudios que ya existen en cuanto a la ortotipografía comparada entre el francés y el español, como el artículo de Isabel Veloso publicado en la Universidad de Madrid, para comprobar qué aspectos problemáticos son los más frecuentes y descubrir si son los mismos que los que yo cometo.

2. Metodología

El primer paso a seguir para llevar a cabo este trabajo es crear un corpus de trabajo, un corpus de textos en francés y sus traducciones al español, que citaré en la bibliografía. Para este corpus he seguido el criterio de escoger aquellos textos que he trabajado en la clase de traducción C-A1 II (francés-español) del curso académico 2013/2014. A partir de la detección de errores frecuentes en la traducción de cuarto, he concluido que me interesa profundizar en los siguientes aspectos:

- Recursos diacríticos y tipográficos
 - Tipo de letras
 - Cursiva
 - Redonda
 - Negrita
 - Versalitas
 - Siglas
 - Abreviaturas
 - Topónimos
 - Mayúsculas y minúsculas
- Comparación con otros autores

Una vez establecidos los aspectos a estudiar, consultaré para cada uno de ellos la fuente elegida para saber la causa del error y sacaré las conclusiones pertinentes.

Para comenzar con el desarrollo del trabajo, tengo que establecer una fuente de consulta para poder explicar la causa de mis errores y dar la solución correcta. En orden de preferencia de las fuentes consultadas, en el caso de que dos fuentes se contradigan, siempre prevalecerá la explicación que nos ofrezca el *Manual de estilo de la lengua española* (MELE). He tomado la decisión de seguir a Martínez de Sousa porque es el manual que se sigue también en las clases de traducción de lengua C y en las clases de corrección y edición de textos de la Universitat Jaume I, y por consiguiente, es el manual con el que más familiarizada estoy.

Aunque sigo las indicaciones que me aporta el MELE, entiendo que en el mundo profesional la decisión final será siempre la de nuestro cliente, si bien es cierto que mi labor es la de informarle de cómo se escribe y qué normas ortotipográficas sería correcto seguir.

Después, compararé mis errores con los que comentan otros autores para conocer si estos fallos son un caso aislado de mi estilo de traducción o, si por el contrario, se trata de problemas frecuentes entre el par de lenguas francés-español.

Por último, recuperaré las conclusiones de cada apartado y así, gracias a estas, podré elaborar una recopilación de las mismas que me servirá de guía de corrección personal de cara al futuro profesional. De este modo, también afianzaré mis conocimientos en la lengua de llegada.

3. Recursos diacríticos y tipográficos

3.1. Tipo de letras

3.1.1. Cursiva

Siguiendo la definición que nos aporta Martínez de Sousa (2012: 203), «la letra cursiva, inclinada hacia la derecha, se utiliza en los textos ordinarios, compuestos con letra normal, para poner de relieve una letra, palabra, frase o párrafo. Si se escribe a mano, se subraya con un trazo simple el texto afectado».

- Uno de los primeros errores tipográficos que encuentro en mi corpus de trabajo es que a la hora de traducir los nombres de periódicos dejo estos con la misma tipografía que en el original. Este error es un calco que debemos evitar, ya que «los títulos de los periódicos deben ir de cursiva» al tratarse de una obra de publicación periódica «y con mayúscula en la primera palabra y en las palabras significativas». Además, suele dejarse el nombre original, salvo que sea pertinente para el texto, en cuyo caso se añadirían la versión española entre paréntesis y de redondo. Así nos lo explica Martínez de Sousa (2012: 519).

Como ejemplo de estos errores, se puede observar en el texto de Brigitte del corpus, pues aparece el nombre del periódico *Le Monde* en mayúsculas y en redonda, por lo que evitaremos el calco y en el texto meta deberá aparecer en cursiva y sin traducir. Ej.: LE MONDE deberá aparecer en el texto traducido como *Le Monde*.

Debo añadir que si se cita en otro periódico o libro se escribe en cursiva pero que si se cita dentro del mismo periódico se escribe en versalita. Como explica Martínez de Sousa: «Suele hacerse una excepción cuando en un libro (por ejemplo, en el prólogo) se menciona el título de la propia obra; en este caso, tal título puede componerse con versalitas. No obstante, también aquí se admite la grafía con cursiva» (2012: 423).

- También deben ir en cursiva los títulos de publicaciones en otro idioma. Como explica Martínez de Sousa, «los títulos originales de obras de un autor extranjero: se dan en su forma original, en cursiva, en primer lugar, y después, entre paréntesis y de

cursiva, el título que han recibido en español, si han sido traducidas, y de redondo una adaptación de la forma original si no lo han sido» (2012: 617). Por esta razón, títulos como *les Vilains Petits Canards* o *Autobiographie d'un épouvantail* al traducirlo en el texto al español hay que marcarlos tipográficamente con la cursiva, lo que da como resultado el siguiente título: *les Vilains Petits Canards (Los patitos feos: la resiliencia: una infancia feliz no determina la vida)* y *Autobiographie d'un épouvantail (Autobiografía de un espantapájaros: testimonios de resiliencia: el retorno a la vida)*. Ejemplos extraídos del texto de Alter.

- También se emplea la cursiva para hablar del metalenguaje. En español, siguiendo a Martínez de Sousa, «las letras o palabras que en determinados textos desempeñan funciones especiales, en general de metalenguaje, se escriben en cursiva» (2012: 451). Es el ejemplo de la palabra *non* en el texto de Agnant. En el texto en francés se puede observar que se ha empleado la mayúscula pero en la traducción se ha de optar por la cursiva, para no caer en el error debido al calco, como en mi caso, de escribirla en mayúsculas.

Texto en francés: «L'écriture était pour moi le moyen de remplir ce devoir citoyen qui incombe à tous: dire NON à l'oppression».

Texto en español: «La escritura era para mí el medio de cumplir con el deber ciudadano que nos incumbe a todos: decir *no* a la opresión».

- Otro problema que induce a error es cuando en francés aparece escrito un extranjerismo en redonda, pues se puede caer en la tentación de dejarlo sin ninguna marca tipográfica también en la traducción. Para ello, consultamos a Martínez de Sousa y aclara que en español, para destacar «palabras extranjeras no acomodadas ni adaptadas se escriben de cursiva». Cabe mencionar que «si las palabras foráneas son muy conocidas o muy repetidas, se escriben de cursiva la primera vez que aparecen en cada unidad textual y de redondo en el resto de apariciones». Es importante recordar que las «voces de origen extranjero están admitidas por la RAE con su grafía propia o con su adaptación, no han de tenerse por extranjeras y no han de escribirse en cursiva». (2012: 371-372). Ejemplos de este tipo de error pueden encontrarse en los textos de Hézard y Le Hall, donde aparecen en redonda las palabras *ping-pong*, *slam*, *punk* y *hip-hop*.

Texto en francés: «Le fromage avec la figue fraîche, les tomates du jardin, la lavande, le romarin, le potager, le ping-pong, les cocktails».

Texto en español: «El queso con higos frescos, los tomates caseros, la lavanda, el romero, la huerta, el *ping-pong*, los cócteles».

Texto en francés: «Influencé par les cultures punk et hip-hop, le slam prend la forme de matchs arbitrés par le public».

Texto en español: «Influenciado por las culturas *punk* y *hip-hop*, el *slam* adopta la forma de un partido cuyo árbitro es el público».

En estos casos, mi error es, de nuevo, por calco y falta de documentación, pues si se consulta el manual o el diccionario pertinente es fácil descubrir cómo es la tipografía adecuada de estas palabras extranjeras.

- Por último, explicar que los títulos de canciones, aunque en el texto original aparezcan en redonda, en español se escriben «de cursiva y con mayúscula en la inicial de la primera palabra e inicial minúscula en sustantivos y adjetivos» (2012: 295). En el corpus aparece el *Gloria* de Vivaldi, título que dio lugar a cometer un error pues no aparecía en cursiva en el original.

Texto en francés: «Gloria de Vivaldi avec les choeurs de Bons-en-Chablais».

Texto en español: «El *Gloria* de Vivaldi con los coros de Bons-en-Chablais».

3.1.2. Redonda

La letra redonda es «la letra de mano o de imprenta que es vertical y circular» (DRAE).

- En francés, cuando aparece una cita directa, se escribe de cursiva y entre comillas. Sin embargo, si se sigue a Martínez de Sousa (2012: 69-70), explica que la cita en español siempre se escribe de redondo y si es directa entre comillas angulares. Podemos encontrar ejemplos de este apartado en el texto de Brigitte.

Se puede apreciar la diferencia entre el francés: «*“Environ 40 % des 600 fonctionnaires interprètes, toutes langues confondues, embauchés dans les années 1970 partiront à la retraite d’ici à dix ans”*», s’inquiète Marc Benedetti, directeur général de la DG interprétariat à la Commission européenne.» y el español: «“Alrededor del 40 % de los 600 intérpretes funcionarios, de todos los idiomas comprendidos, contratados en los años 70 se jubilarán en diez años”, se inquieta Marc Benedetti, director general de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea.»

En el texto de Validire del corpus de trabajo también se encuentra otro ejemplo de lo explicado anteriormente. Mientras que en el original en francés la cita se marca de cursiva, en español se debe marcar de redonda. Veamos la diferencia entre ambos idiomas.

Texto en francés: «Ambassadeur pour le dialogue interculturel, Jordi Savall a voulu, en se rendant mercredi à Jérusalem, retracer “*le chemin de l’histoire à travers la musique des peuples qui y ont vécu et y vivent*”».

Texto en español: «Jordi Savall, embajador por el diálogo intercultural, ha querido reconstruir, al dirigirse el pasado miércoles a Jerusalén, “el camino de la historia a través de la música de los pueblos que han vivido y que viven allí”».

Si se comete el error de marcarlo tipográficamente de cursiva al traducirlo a español sería una falta inducida por el descuido y la pobreza en la calidad de la documentación.

3.1.3. Negrita

Martínez de Sousa: «La letra negrita no es una letra muy usada en libros y sí en periódicos y revistas. Se suele emplear solo para destacar ciertos títulos y subtítulos» (2012: 205).

En el corpus de textos se puede apreciar que tanto en francés como en español se ha dejado la negrita en los títulos de los artículos periodísticos y en artículos de revistas, por lo que este apartado no ha presentado un problema tan grave, pero he decidido

incluirlo porque se puede pensar que se está haciendo un calco del francés cuando en realidad no lo es.

Texto en francés: «**Destination fetiche ?** La Corse».

Texto en español: «**¿Destino ideal?** Córcega».

3.1.4. Versalitas

Para aclarar qué tipo de letra es la versalita, hemos tomado la definición de Martínez de Sousa: «La letra versalita tiene el dibujo de la letra mayúscula, pero con el tamaño de la minúscula aproximadamente» (2012: 204).

- Uno de los errores más frecuentes es escribir los siglos en mayúsculas, y aún más cuando en el texto original se emplean los números arábigos. Así, se debe consultar e informarse de que en español se escriben con «cifras romanas y estas cifras deben ir en versalitas si la palabra a la que acompañan va en minúscula». Se puede consultar el MELE para ver esta aclaración (2012: 563).

Un ejemplo de ello se puede encontrar en el corpus, en el texto de Robert, donde aparece la siguiente frase: «l'Europe aux 18 et 19^esiècles» que daría el resultado en español de esta forma: «la Europa de los siglos XVIII y XIX». Se puede comprobar que en la frase en español los siglos se han escrito en versalitas pues acompañan a la palabra *siglos* y esta se escribe en minúscula, como bien explica Martínez de Sousa: «La numeración romana debe escribirse con mayúscula cuando corresponda a una palabra escrita con inicial mayúscula, y con versalitas cuando la palabra a que afecta se escribe con minúscula inicial; en los siglos, por ejemplo, sirve para “evitar la desproporción de tamaño que existe cuando el número romano con mayúsculas se refiere a una palabra que empieza con minúscula”» (2012: 468-469). Un ejemplo de cuándo emplearíamos la enumeración romana en mayúscula sería el siguiente: Juan Pablo II, aquí debe ir en mayúscula pues el nombre al que acompaña es un nombre propio y por tanto lleva la inicial mayúscula. Este ejemplo no ha sido extraído del corpus, sino del MELE.

• Otro ejemplo de cómo se emplea de manera diferente la versalita en francés y en español se encuentra en el texto de *Le Canard* del corpus de trabajo. Esta traducción presentó la dificultad de que en francés el nombre del periódico, al estar citado en el propio periódico, aparece entre comillas. Sin embargo, al traducirlo al español, se debe estar atento ya que debe ir en versalitas. Como ya se ha mencionado en el apartado de cursivas, Martínez de Sousa aclara: «Suele hacerse una excepción cuando en un libro (por ejemplo, en el prólogo) se menciona el título de la propia obra; en este caso, tal título puede componerse con versalitas. No obstante, también aquí se admite la grafía con cursiva» (2012: 423).

Texto en francés: «Ce site officiel du "Canard" se limite donc, pour l'heure, à donner quelques informations pratiques».

Texto en español: «Este sitio oficial de LE CANARD se limita entonces, hasta la fecha, a dar algunas informaciones prácticas».

3.2. Siglas

Como define la Real Academia Española, una sigla es una «palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja». Las siglas presentan varias dificultades a la hora de traducir, ya que se pueden dejar las siglas en francés, explicarlas entre paréntesis, buscar el equivalente en español, etc. Para nuestro trabajo, nos hemos centrado en la ortotipografía, y en esta rama la dificultad que presentan es su escritura.

• En francés, las siglas se escriben en mayúsculas. Sin embargo, en español, como bien explica Martínez de Sousa, «las siglas se escriben con versalitas, ya que las mayúsculas son más espectaculares y contribuyen a destruir la regularidad visual del texto» (2012: 560).

Este error, que cometía con frecuencia sobre todo al inicio de cuarto curso del grado, era por falta de información, pues hasta ese momento no había buscado la tipografía correcta de las siglas.

- Así, encuentro numerosos ejemplos de cómo debemos escribirlas, ya que, por interferencia también del francés, solía escribirlas en mayúsculas. Por ejemplo, en el texto de Brigitte, aparece la sigla francesa ISIT, escrita en mayúsculas. En este caso, la sigla permanece igual en español, pues no varía a la hora de traducirla, pero sí que hay que modificar su escritura, ya que en lugar de con mayúsculas debe escribirse con versalitas.

Texto en francés: «Marie Mériaud-Brischoux, directrice générale de l'Institut supérieur d'interprétation et de traduction (ISIT)».

Texto en español: «Marie Mériaud-Brischoux, directora general del Instituto Superior de Interpretación y de Traducción (ISIT)».

- También se encuentra otro ejemplo en el texto de Hézard, pues al final del mismo aparece la sigla ULM en mayúsculas. De nuevo, en este texto he dejado la misma sigla y he modificado su estilo de letra al escribirla con versalitas (ULM).

Texto en francés: «En attendant, vous pouvez encoré savourer son dernier album : *Comme un manouche sans guitare* (ULM. Universal Musique)».

Texto en español: «Mientras tanto, podéis deleitaros con su último álbum: *Comme un manouche sans guitare* (ULM, Universal Musique)».

- Por último, en el texto de «École de musique», aparece otra sigla en mayúsculas que se debe escribir en versalitas al traducirla a español. Así, DFE en francés pasa a escribirse DFE.

Texto en francés: «Après l'obtention du diplôme de fin d'études, DFE de 3^e cycle, possibilité de se présenter au concours national du prix d'Excellence à Paris».

Texto en español: «Después de obtener el diploma de fin de estudios (DFE del 3.^{er} ciclo) existe la posibilidad de presentarse al concurso nacional para el Premio de Excelencia de París».

3.3. Abreviaturas

Según la RAE, el significado de abreviatura es el siguiente: «Tipo de abreviación que consiste en la representación gráfica reducida de una palabra mediante la supresión de letras finales o centrales, y que suele cerrarse con punto».

Existen distintos tipos de procedimientos de abreviación, pero «cualquier palabra puede abreviarse con solo la inicial, siempre que en la misma unidad textual no se confunda con otra abreviatura igual para una palabra distinta». Así lo explica Martínez de Sousa una parte de las abreviaturas. Además, especifica que «la letra o letras con que se representan en la escritura una o más palabras se escriben generalmente de redondo y, en principio, con inicial minúscula o mayúscula según se trate de nombre común o propio, respectivamente». «En español, todas las abreviaturas deben llevar punto. Esta norma no rige con igual imperativo en otras lenguas, como inglés o francés.» (2012: 226-228).

Por lo que se ha leído de Martínez de Sousa, se entiende que se pueda cometer el error de darle el mismo tratamiento a la abreviatura en español que el que tiene en francés, es decir, escribirla sin punto. Para mostrar un ejemplo de ello, en el texto de Le Hall del corpus de trabajo, se puede encontrar el nombre MC Tsunami. Sería incorrecto dejar la abreviatura como aparece en el texto original, por lo que se debe escribir de la siguiente manera: M. C. Tsunami.

Otro ejemplo de este tipo sería la abreviatura PS (post scríptum) empleada en cartas, que en francés se escribe junta y sin ningún punto y en español se debe escribir P. D. (postdata). Este ejemplo no se ha sacado del corpus de textos, sino que este problema lo encontré en la realización de las prácticas y lo considero interesante a la hora de escribir un correo electrónico o carta dirigida a una persona con más autoridad y de manera formal.

3.4. Topónimos

Para los topónimos, utilizo, para empezar, la definición que aporta la RAE: «un topónimo es un nombre de lugar».

En cuanto a los topónimos extranjeros, la Academia establece que «los nombres propios extranjeros se escribirán, en general, sin ponerles ningún acento que no tengan en el idioma a que pertenece. Si se trata de nombres geográficos ya incorporados a nuestra lengua o adaptados a su fonética, tales nombres no se han de considerar extranjeros y habrán de acentuarse gráficamente de conformidad con las leyes generales» (*Ortografía*, 1974: 29).

Por último, mencionar que «los topónimos procedentes de lenguas que no emplean el alfabeto latino se adaptan a la grafía y fonética españolas», según Martínez de Sousa (2012: 681).

Se podría pensar que este apartado es más sencillo, puesto no se caería en el error de dejar en el texto español, por ejemplo, el nombre New York que aparece como tal en el texto de Brigitte del corpus, y lo traduciría por Nueva York, ya que es la versión adaptada a la grafía española. Sin embargo, otros topónimos, como Haití, que aparece en el texto de Agnant escrito en francés sin acento, se debe acentuar en español, pues es su ortografía correcta: Haití. Este topónimo podría conducir a error si uno no se documenta sobre cómo se escribe en la lengua meta y nos dejamos guiar por el texto original.

Texto en francés: «La moitié d'entre eux travaillent au siège à New York, l'autre moitié se répartissent entre les sites de Genève, Vienne et Nairobi».

Texto en español: «La mitad de estos trabajan en la sede de Nueva York y la otra mitad se reparte entre las sedes de Ginebra, Viena y Nairobi».

Texto en francés: «Sont absentes les femmes d'Haiti, abandonnées à leur sort depuis toujours et plus encore depuis la catastrophe humanitaire de janvier 2010, en dépit de tout le tapage médiatique et des promesses».

Texto en español: «Están ausentes las mujeres de Haití, abandonadas a su suerte desde siempre y todavía más desde la catástrofe humanitaria de enero del 2010, a pesar de todo el despliegue mediático y de las promesas».

3.5. Mayúsculas y minúsculas

A la hora de aplicar la mayúscula o la minúscula, necesitamos ciertas reglas establecidas por la Academia Española, por el uso o por otros autores, y para establecerlas se emplean dos funciones, la demarcativa y la distintiva de la lengua.

La función demarcativa, que se relaciona con la puntuación, es la que establece que debe escribirse mayúscula al comienzo de texto, después de punto, después de exclamación e interrogación cuando ejerzan función de punto, después de puntos suspensivos cuando estos ejerzan de punto y después de dos puntos cuando lo que sigue es independiente de lo que precede al signo.

La función distinta, relacionada con los nombres propios, es más compleja, ya que se necesita estar seguro de ello y no confundirlo con un nombre común o un sintagma.

- Además de estas reglas, se podría decir, como norma general, que el español emplea mayúscula inicial en sustantivos y adjetivos mientras que en francés la mayúscula solo se escribe en la primera palabra, que suele ser un sustantivo. Así ocurre, por ejemplo, en las denominaciones oficiales de organismos, instituciones, entidades, jornadas o acontecimientos históricos. Mientras que en español se escribe: Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano, en francés se hace de este modo: *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen*.

Así pues, en el corpus de textos, se puede ver que existen múltiples ejemplos de estos problemas. En el texto de Brigitte, aparece el nombre de instituciones que en francés solo llevan mayúscula en el primer sustantivo, mientras que en español se debe marcar en las dos. Así, como explica Martínez de Sousa (2012: 411) «los nombres de

instituciones, sean estatales, culturales o religiosas, se escriben de redondo (aunque estén expresados en idioma extranjero) y con inicial mayúscula en sustantivos y adjetivos (salvo en francés)». Por lo que Nations unies se traduce como Naciones Unidas y Commission européenne como Comisión Europea.

Texto en francés: «Les Nations unies emploient 230 interprètes dans six langues (anglais, français, arabe, chinois, espagnol et russe)».

Texto en español: «Las Naciones Unidas emplean a 230 intérpretes en seis idiomas (inglés, francés, árabe, chino, español y ruso)».

Texto en francés: «Marc Benedetti, directeur général de la DG interprétariat à la Commission européenne».

Texto en español: «Marc Benedetti, director general de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea».

- Otro problema que presenta el uso de las mayúsculas es con la palabra *congreso*. Para ello, se puede recurrir a Martínez de Sousa (2012: 312) y aclara que «los títulos de congresos se escriben de redondo y con inicial mayúscula en sustantivos y adjetivos». Así, en el texto 4, cuando aparece «Congrès Femmes et Nations» también en español se debe escribir con mayúscula: Congreso Mujeres y Naciones.

- Otro punto a tratar es el problema de las mayúsculas y minúsculas cuando se refieren a «edificios donde reside una institución, sociedad o negocio, con mención de su específico». En este caso, se escribirá con inicial mayúscula (2012: 347). Por ejemplo, en el texto 8 aparece el nombre de *École municipale de musique*, que en español deberá traducirse de la siguiente manera: Escuela Municipal de Música. En este mismo texto se encuentra también con el genérico *ayuntamiento*. Como bien explica Martínez de Sousa en el *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (2010: 105), aunque en el texto original francés aparezca en minúscula, en español al traducirlo deberá ir en mayúscula porque en este ejemplo en concreto se refiere a la corporación.

Texto en francés: «Inscriptions à l'École municipale de musique au 04 50 83 14 10 ou à la mairie au service action éducative 04 50 83 10 00».

Texto en español: «Inscripciones en la Escuela Municipal de Música en el 04 50 83 14 10 o en el Ayuntamiento en el Servicio de Acción Educativa 04 50 83 10 00».

- Además, también en Martínez de Sousa (2010: 135), se encuentra la explicación de cómo escribir un departamento que pertenece al ministerio. Este deberá escribirse con mayúscula. En el texto «École de musique», aparece escrito «service action éducative», que dará como resultado: Servicio de Acción Educativa. Aquí se puede comprobar la diferencia entre las mayúsculas y las minúsculas en las dos lenguas, hecho que puede inducir a error y calco de la tipografía del texto origen al texto meta.

- En cuanto a los nombres de guerras, en los textos franceses están escritos con mayúscula inicial. Sin embargo, Martínez de Sousa (2012: 397) explica que «los nombres de las guerras se escriben con inicial minúscula cuando constan de sustantivo y adjetivo, en singular o en plural». En el texto de Lecomte del corpus, se puede encontrar escrito: Seconde Guerre mondiale, pero siguiendo el consejo del MELE, en español la traducción correcta será la siguiente: segunda guerra mundial. También se puede encontrar esta explicación en Martínez de Sousa (2010: 158).

Texto en francés: «Ceci vient de ce que, depuis la Seconde Guerre mondiale, la psychologie est devenue en grande partie une science de la guérison».

Texto en español: «Esto es así porque, desde la segunda guerra mundial, la psicología se ha convertido en una parte importante en la ciencia de la curación».

- Por último, mencionar que también existe una diferencia tipográfica para la palabra *plan*. En francés, se puede observar en el texto de Marianne «un Plan national», que deberá escribirse en español «un plan nacional», ya que Martínez de Sousa (2010: 203) especifica que «se escribe con minúscula inicial cuando se refiere al nombre propio del autor del plan» y también «si se usa genéricamente».

Texto en francés: «Le “Grenelle de l’environnement” avait établi un Plan national santé environnement avec l’objectif de réduire de 30 % en 2015 le taux en particules fines de l’air».

Texto en español: «La Cumbre Grenelle de Medioambiente estableció un plan nacional de sanidad medioambiental con el objetivo de reducir un 30 % el índice de partículas finas en la atmósfera para el 2015».

4. Comparación con otros autores

Una vez desarrollado el esquema de las dudas y elaborada la guía de estudio de los errores que más cometo, quería investigar sobre si estos problemas que me presentaba la traducción eran comunes en este ámbito o si se trataba de un caso particular de mi formación. Así, leí el artículo de Isabel Veloso «Ortotipografía comparada (francés-español)», de la universidad de Madrid, en el cual trata también los problemas que presenta la traducción francés-español, y entre ellos se encuentran dos de los aspectos estudiados en este trabajo final de grado: las mayúsculas y minúsculas, y las cursivas.

En el apartado de mayúsculas y minúsculas, Veloso aborda el tema de las denominaciones oficiales de organismos, instituciones, entidades, jornadas o acontecimientos históricos. En estos casos, en francés, como ya hemos explicado, solo escribe la mayúscula inicial en el primer sustantivo, mientras que en español se emplea la mayúscula tanto en el sustantivo como en el adjetivo. Por ejemplo: *Bibliothèque nationale* tendría la traducción de Biblioteca Nacional.

Con respecto al tema de la cursiva, Veloso trata varios aspectos en los que nosotros, por nuestro tipo de error, no hemos profundizado. Sin embargo, sí coincidimos en destacar la posible falta tipográfica a la hora de marcar los títulos de obras literarias, científicas, musicales, etc., pues en francés algunas veces aparecen entre comillas y en español irán de cursiva.

Otro autor con el que coincido es Joan Verdegal. Su libro *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general* me ha servido para darme cuenta de que mis problemas a la hora de traducir no son un caso aislado, sino que existen una serie de aspectos que plantean dudas cuando nos enfrentamos a un texto original en otra lengua.

Joan Verdegal habla de las transferencias sintácticas (calcos), y aunque se centra en los calcos léxicos, podríamos compararlo con los errores que se cometen también por calco pero en sentido tipográfico. Por ejemplo, podríamos incluir los errores de marcar

una palabra extranjera de redonda y no de cursiva, por influencia del texto origen en francés.

Verdegal también aborda el tema de los topónimos y considera que «los nombres de las ciudades, provincias, regiones, estados y puntos geográficos deben traducirse si tienen una forma acuñada. [...] Los nombres de poblaciones pequeñas no suelen traducirse, pues carecen de nombre especial en la otra lengua». «No obstante, en la actualidad prevalece el criterio de ser fieles al original, olvidando las formas acuñadas.» (2010: 108-109). Tras leer sus palabras, podemos comprobar que coincidimos en que hay que documentarse para no cometer errores en la escritura de los topónimos, debido a que es importante saber cuáles se traducen y cuáles no, aunque bien es cierto que, como explica Verdegal, se está extendiendo el criterio de ser fiel al original. En cuanto a la mención que hace sobre las poblaciones pequeñas, tenemos un ejemplo de ello en el texto 8 de nuestro corpus donde aparece la población de Evian y en la traducción la hemos dejado como en el original al tratarse de una comuna francesa pequeña.

Otro punto interesante es el tratamiento de las mayúsculas y las minúsculas, aspecto ya mencionado también por la profesora Veloso. Verdegal afirma que «no existe paralelismo entre las lenguas a la hora de usar ese recurso tipográfico» (2010: 114). Detalla una serie de diferencias en las que la tipografía es diferente, como pueden ser los genéricos de nacionalidad, las designaciones históricas, los tratamientos, las leyes, etc. De este modo, en su libro explica que el uso de las mayúsculas es un asunto complejo y es conveniente tener siempre al alcance fuentes de documentación fehacientes. Verdegal nos facilita una tabla para que la tengamos presente a la hora de traducir y sistematizar de este modo las búsquedas documentales sobre este tema. (2010: 114-115).

Una vez estudiado el problema de las mayúsculas en el libro de Verdegal, podemos comprobar que es un caso problemático y por consiguiente se deberá tener en cuenta siempre que nos enfrentemos a un nuevo texto para traducir.

Cabe destacar del libro de Verdegal, que también trata las abreviaturas y las siglas. Aunque no menciona cuál es su tipografía correcta sí que nos proporciona una tabla con abreviaturas, acrónimos y siglas con el fin de que pueda servir como base de

documentación terminológica (2010: 154-159). Además, afirma que «en traducción todo es “actual”, es decir, podemos tener la necesidad de abordar un texto antiguo que contenga algunas abreviaturas en desuso, de ahí la importancia de tenerlas todas presentes. Para conseguirlo, nada mejor que tener a mano la documentación pertinente» (2010: 153).

5. Conclusiones

Una vez terminada la guía de consulta propia, que se puede encontrar en el anexo, y haber repasado las fases que he ido superando desde su inicio, como la creación del corpus, el esquema de errores frecuentes, la consulta de fuentes, la creación de la misma guía y la comparación con otros autores, considero que los resultados obtenidos son de gran utilidad para aclarar las dudas ortotipográficas que surgen cuando se realiza una traducción. Si bien es cierto que existen manuales de estilo, como los utilizados para llevar a cabo este trabajo final de grado, son difíciles de manejar y hay que dedicarles un poco de tiempo para saber cómo encontrar lo que uno anda buscando. Así, con esta guía de consulta propia accedo de manera más rápida y cómoda a los problemas que de forma más frecuente me encuentro en mis traducciones, por lo que puedo seguir traduciendo antes que si consulto otro manual.

Si bien es cierto que en un principio pensé en la realización de esta guía para uso propio, al ser un trabajo público y que se puede consultar en la biblioteca de la universidad, considero que también puede ser beneficioso para mis compañeros de estudio, ya que aquellos que se encuentran en cursos inferiores al mío y cometan los errores ortotipográficos tratados en este TFG podrán consultarlos de manera rápida y sencilla, por lo que es una herramienta útil para el estudiante de traducción e interpretación.

Aunque no abarco todos los aspectos conflictivos que nos puede plantear la tipografía española, pues son demasiados para aquí tratarlos, creo que esta primera toma de contacto con el mundo de la ortotipografía me ha hecho reflexionar sobre la importancia de los detalles, esos pequeños detalles que siempre dejamos para última hora y que sin embargo aportan una información extra, sutil y delicada. Nos permiten descubrir si una palabra pertenece a un idioma diferente del nuestro, si la frase que leemos es el título de una novela o de una canción, nos transmiten la ironía que el autor refleja en sus palabras, nos tratan con cautela y comprensión cuando las palabras quieren adoptar un tamaño de letra semejante al de la minúscula para no entorpecer nuestra lectura, nos enseñan que esas letras sueltas son algo más en el papel, son abreviaturas que encierran un significado, son nombres de entidades que llevan las

iniciales en mayúsculas para hacerse notar, para reconocer que se trata de nombres propios... Todo ello, todos estos pequeños detalles, son importantes cuando nuestra profesión se centra en la palabra escrita, en saber escribirla correctamente y en disfrutar del trabajo bien hecho.

Por otro lado, me gustaría destacar la relación que se halla entre este trabajo y los conocimientos que he adquirido a lo largo de estos cuatro años de carrera.

Han sido muchas las asignaturas que me han conducido hasta llegar aquí, y aunque son todas igual de importantes e interesantes, hay algunas que sobresalen en cuanto a los conocimientos que me aportaron y que me han sido de utilidad para la realización de este trabajo final de grado.

Del primer ciclo de la carrera, es decir, de los dos primeros años de estudio, me gustaría destacar la asignatura de documentación. En ella aprendí a consultar fuentes fiables y a saber descifrar si una lo era o no. También nos enseñaron a saber dónde documentarnos y cómo llevar a cabo un trabajo de documentación. En aquel entonces no sabía que esta asignatura sería tan importante para el resto de la carrera, ya que es imprescindible tener una base documental correcta y apropiada para poder desarrollar cualquier tipo de trabajo. Además, las asignaturas de español y de francés, que también he cursado en el segundo ciclo, son muy importantes, pues afianzaron mis conocimientos en estas lenguas y son el tándem en el que se centra este estudio. Tanto en francés como en español profundicé en la gramática, la ortografía, la sintaxis y la expresión, y nos enseñaron a mejorar nuestra manera de redactar.

En cuanto a la traducción en sí, desde primero nos han enseñado la importancia de un texto meta coherente y sin calcos. Ya en esos primeros pasos que daba al adentrarme en este mundo, nos hacían mucho hincapié en que la traducción no se trata de calcar lo que está escrito en el original, si no de transferir un texto a otra cultura distinta. Al volver la vista atrás y recuperar la información de estos cursos, veo cómo hay algunos errores que siempre me han acompañado y que se han visto reflejados en el desarrollo del trabajo, pues es el calco el error principal de mis textos. De esta manera, espero que tras realizar este estudio contrastivo francés-español preste mucha más atención a este error e intente alejarme del texto original para centrarme en mi texto meta y poder realizar una traducción de calidad en mi lengua A.

El segundo ciclo comenzó con una beca Erasmus en Grenoble, en la Université Stendhal Grenoble 3. Este año me permitió comprender el francés desde otro punto de vista, pues al estar con personas nativas entiendes mejor la cultura. Si bien me favoreció en cuanto al ámbito de idiomas el hecho de irme fuera a estudiar un curso, pues pude aprobar los exámenes de DALF C1, no fue así en el ámbito de la traducción. Es cierto que comprendo mucho mejor los textos y esto es de gran ayuda a la hora de enfrentarme a la traducción francés-español, pues no cometo tantos errores de contrasentido o falso sentido. Sin embargo, al estudiar este curso en un país donde la traducción tiene que ceñirse mucho al original, induce a que una vez de vuelta a Castellón, es decir, de vuelta a la UJI, cometa más errores de calcos y que estos sean difíciles de reconocer si mi traducción no es corregida por otra persona.

Por último, cabe mencionar las asignaturas de francés y de corrección y edición de textos de este cuarto curso. Son las dos asignaturas más influyentes a la hora de realizar mi trabajo final de grado, pues fue a partir de estas clases cuando comencé a adentrarme en el mundo de la tipografía y la ortotipografía. Han sido también las que han despertado en mí una curiosidad por este campo, ya que después de llevar a cabo este estudio en el que tan solo me he acercado a la punta del iceberg, me gustaría seguir formándome en estas disciplinas.

Gracias al desarrollo de este estudio de algunos aspectos contrastivos entre el francés y el español he podido afianzar las reglas tipográficas del español, ya que al realizar todas las consultas pertinentes para poder resolver mis dudas no solo saqué mi curiosidad con la respuesta a las preguntas que me planteaban los textos, sino también a las que me surgían mientras buscaba en los manuales, como por ejemplo el uso de la raya o la manera de citar. Ahora tengo unas bases más sólidas en el campo de la tipografía y la ortotipografía y me siento más preparada a la hora de enfrentarme al mundo laboral, pues también he aprendido con este trabajo la importancia de saber por qué escribo de una determinada manera una palabra o una frase, ya que cuando nos dicen los profesores que tendremos que justificarlo en un futuro siempre pensamos que ese futuro es muy lejano, sin embargo, este se acerca poco a poco y se convierte en presente.

Otro de los aspectos positivos que he conseguido mediante este TFG es darme cuenta de la importancia de una buena metodología, ya que para conseguir la rigurosidad que se necesita en cualquier trabajo es preciso tener un esquema claro del guion que se quiere desarrollar.

En cuanto a mis perspectivas de futuro profesional, estas empiezan con la realización de un máster de traducción. Contemplo la opción de distintos estudios de postgrado y todavía no me he decidido por uno en concreto porque me gustaría primero saber en qué lengua quiero especializarme más.

Después de estos cuatro años de carrera centrada en el aprendizaje del inglés, puesto que es la primera lengua extranjera de mi itinerario, he descubierto, gracias a la beca Erasmus y a este curso, que el francés es un idioma que me apasiona, que me despierta la curiosidad sobre su cultura y esto es necesario para querer trabajar todos los días con ese idioma. Por lo tanto, me gustaría poder realizar un máster en traducción francés-español y más tarde seguir con mis estudios en un país francófono.

Otra opción que no descarto es la posibilidad de realizar el máster de profesor, ya sea aquí en España o de profesor de español en Francia, pues también me gusta la enseñanza y así podría combinar mis conocimientos de francés con los de español.

Sin embargo, tengo como primera opción la de dedicarme de manera profesional a la traducción, pues es una tarea enriquecedora que me aporta conocimientos nuevos cada vez que me enfrento a un texto, con nuevos retos frente a mí y el hecho de tener que resolverlos por mí misma es un estimulante que me da la energía necesaria para querer realizar este trabajo cada mañana.

Por último, después de esta pequeña intromisión en el mundo de la investigación y de la realización de un trabajo de documentación considerable, pues es el primero que realizo de esta índole, se ha despertado en mí la curiosidad de seguir esta rama de conocimiento y poder profundizar más en los aspectos contrastivos entre el par de lenguas francés-español, por lo que no descarto, en un futuro, seguir investigando sobre este tema.

6. Bibliografía

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007): *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Trea, Gijón.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2012): *Manual de estilo de la lengua española*, 4.ª ed., Trea, Gijón.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *El Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 22.ª ed., Espasa-Calpe, Madrid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1974). *Ortografía*, Espasa Libros, Madrid.

VELOSO, I. (2004): «Ortotipografía comparada (francés-español)», *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 19, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.

VERDEGAL, J. (2010): *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Septem Ediciones, Oviedo.

7. Anexo 1

Guía de consulta

1. Recursos diacríticos y tipográficos

1.1. Tipo de letras

1.1.1. Cursiva

- Los títulos de los periódicos deben ir de cursiva al tratarse de una obra de publicación periódica y con mayúscula en la primera palabra y en las palabras significativas. Ej.: *El País*
- Los títulos de publicaciones en otro idioma. Ej.: *Le Monde*.
- Cuando se habla del metalenguaje. Ej.: decir *no* a la opresión.
- Palabras extranjeras no acomodadas ni adaptadas se escriben de cursiva. Ej.: *ping-pong, slam, punk* y *hip-hop*.
- Los títulos de canciones en español se escriben de cursiva y con mayúscula en la inicial de la primera palabra e inicial minúscula en sustantivos y adjetivos. Ej.: *J'aime regarder les filles*.

1.1.2. Redonda

- La cita en español siempre se escribe de redondo y si es directa entre comillas angulares. Ej.: «Alrededor del 40 % de los 600 intérpretes funcionarios, de todos los idiomas comprendidos, contratados en los años 70 se jubilarán en diez años».

1.1.3. Negrita

- Títulos de los artículos periodísticos. Ej.: **¿Un mundo sin intérpretes?**

1.1.4. Versalitas

- Los siglos se escriben con cifras romanas y estas deben ir en versalitas si la palabra a la que acompañan va en minúscula. Ej.: la Europa de los siglos XVIII y XIX.

- Un libro en el que se menciona el título de la propia obra; tal título puede componerse con versalitas. Ej.: Este sitio oficial de LE CANARD se limita entonces, hasta la fecha, a dar algunas informaciones prácticas.

1.2. Siglas

- Las siglas se escriben con versalitas. Ej.: ULM, DFE y RAE.

1.3. Abreviaturas

- La letra o letras con que se representan en la escritura una o más palabras se escriben generalmente de redondo y, en principio, con inicial minúscula o mayúscula según se trate de nombre común o propio, respectivamente. Las abreviaturas deben llevar punto. Ej.: M. C. Tsunami.

1.4. Topónimos

- Los nombres propios extranjeros se escribirán sin ponerles ningún acento que no tengan en el idioma a que pertenece. Ej.: Lyon.
- Si se trata de nombres geográficos ya incorporados a nuestra lengua o adaptados a su fonética, tales nombres no se han de considerar extranjeros y habrán de acentuarse gráficamente de conformidad con las leyes generales. Ej.: Haití.
- Los topónimos procedentes de lenguas que no emplean el alfabeto latino se adaptan a la grafía y fonética españolas. Ej.: Tíbet.

1.5. Mayúsculas y minúsculas

- En las denominaciones oficiales de organismos, instituciones, entidades, jornadas o acontecimientos históricos, el español emplea mayúscula inicial en sustantivos y adjetivos. Ej.: Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano, Naciones Unidas y Comisión Europea.
- Los títulos de congresos se escriben de redondo y con inicial mayúscula en sustantivos y adjetivos. Ej.: Congreso Mujeres y Naciones.

- Los edificios donde reside una institución, sociedad o negocio, con mención de su específico se escribirán con inicial mayúscula. Ej.: Escuela Municipal de Música.
- Un departamento que pertenece al ministerio deberá escribirse con mayúscula. Ej.: Servicio de Acción Educativa.
- Los nombres de las guerras se escriben con inicial minúscula cuando constan de sustantivo y adjetivo, en singular o en plural. Ej.: segunda guerra mundial.
- La palabra *plan* se escribe con minúscula inicial cuando se refiere al nombre propio del autor del plan. Ej.: un plan nacional.

8. Anexo 2

Corpus de textos

(2005, 23 de febrero). Esthétique-moi. *Turlututu chapeau pointu*. Recuperado de

<http://carpettediem.canalblog.com/archives/2005/02/23/349514.html>.

(2006). Le bonheur retrouvé. *Contact*. Recuperado de

http://www.contacttv.net/i_presentation.php?id_rubrique=527.

(2012, 5 de diciembre). Une palme dans la cyber mare... mais juste une ! *Le Canard*

Enchaîné. Recuperado de <http://archive.today/z3L>.

(2013). École municipale de musique. *Ville de Évian*. Recuperado de [http://www.ville-](http://www.ville-evian.fr/france/DT1206089789/page/index.html)

[evian.fr/france/DT1206089789/page/index.html](http://www.ville-evian.fr/france/DT1206089789/page/index.html).

AGNANT, M. C. (2010) Les femmes afghanes et la guerre : quand le silence tue.

Congreso Mujeres y Naciones.

ALTER, A. Boris Cyrulnik, sauveteur d'âmes. Recuperado de

https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/2317983/mod_resource/content/1/Boris_Cyruunik-sauveteur%20dames_FR.pdf

BRIGITTE, P. (2010, 18 de marzo). Un monde sans interprètes ? *Le Monde*. Recuperado

de http://www.lemonde.fr/planete/article/2010/03/18/un-monde-sans-interpretres_1320993_3244.html.

HEZARD, D. (2008) Thomas Dutronc en Corse. En voyage avec un musicien. *Jalouse* 112 (98-99). Recuperado de

http://www.savepageaspdf.com/d5fe33e348e04e09b9a0a547ed6d0cb0/6.Thomas%20Dutronc%20en%20Corse_615w_FR.pdf.

LE HALL, S. Des vers pour un verre. Recuperado de

https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/2045243/mod_resource/content/0/7.Des_vers_pour_un_verre_537w_FR.pdf.

LECOMTE, J. Qu'est-ce que la psychologie positive ? *Psychologie positive*. Recuperado de <http://www.psychologie-positive.net/spip.php?article8>.

Marianne, (2013, 20 de diciembre). Oui, on peut diminuer la pollution de l'air !
Recuperado de
https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/2393819/mod_resource/content/1/OUI_ON_PEUT_DIMINUER_LA_POLLUTION_FR.pdf.

ROBERT, J., PARATON, H., ESCUIT, M. C. & J. F (2007, 21 de septiembre) La langue, outil incontournable de l'espace public européen. *Attac-Rhône* 1. Recuperado de http://local.attac.org/rhone/IMG/pdf/langues_Europe_FR_210907.pdf.

VALIDIRE, J. L. (2008, 4 de julio) Jordi Savall, messenger musical de la paix. *Le Figaro*.
Recuperado de <http://www.lefigaro.fr/musique/2008/06/07/03006-20080607ARTFIG00144-jordi-savall-messenger-musical-de-la-paix.php>.